Тебе, изящного правдивый судия,
Плачу усердья даль в сем слабом переводе!
Конечно, ты уже читала о Маклоде [14]
И знаешь подлинник ты повести сея.
Тебе отверзты все богатства красоты
И музы Тассовой, [15] и языка Расина [16]
Вкус верный, тонкий ум — вот та цена едина,
Какой достоинства творений ценишь ты!
Тебе и бардов глас священный так знаком,
Как внятна и мила бессмертная Светлана; [17]
В устах твоих язык и песни Оссиана [18]
Сарматов слух пленят Красицких языком.
[1819]

[14] — Маклод — один з персонажів повісті "Бен-Грианан".
[15] — Тассо Торквато (1544–1595) — італійський поет.
[16] — Расін Ж. (1639–1699) — французький драматург.
[17] — Мається на увазі широко відома балада видатного російського поета В. А. Жуковського (1783–1852) "Світлана".
[18] — До цього рядка П. Гулак-Артемовський подав примітку: "Здесь разумеются песнопения Оссиана, превосходно переведенные в стихах на польский язык знаменитым Красицким". Оссіан — легендарний воїн і бард кельтів, що жив, за легендою, у III ст. в Ірландії і оспівував подвиги свого батька Фінгала та його дружинників.